

《葡语读写教程》教师用书样章

Unidade 9 Sociedade Justa e Equitativa

第九单元 公平正义的社会

全面依法治国是中国特色社会主义的本质要求和重要保障，是国家治理的一场深刻革命。

——中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议

2011 年 11 月 11 日

党的十八大以来，中国特色社会主义法治体系不断健全，法治中国建设迈出坚实步伐，法治固根本、稳预期、利长远的保障作用进一步发挥，党运用法治方式领导和治理国家的能力显著增强。

——中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议

2011 年 11 月 11 日

教学目标

通过本单元的学习，学生需要达到以下学习目标：

- ✓ 理解坚持依法治国和以德治国相结合的意义；
- ✓ 了解全面依法治国的内涵和意义；
- ✓ 思考“家事”和“国事”的关系；
- ✓ 阐述中国青年遵循和弘扬宪法精神；
- ✓ 能够用葡萄牙语准确表达全面依法治国、国家治理体系和治理能力现代化等核心概念及其相关术语。

导语（INTRODUÇÃO）

党的十八大以来，我们提出一系列全面依法治国新理念新思想新战略，明确了全面依法治国的指导思想、发展道路、工作布局、重点任务。概括起来，主要有以下十方面。

一是坚持加强党对依法治国的领导。[……]

二是坚持人民主体地位。[……]

三是坚持中国特色社会主义法治道路。[……]

四是坚持建设中国特色社会主义法治体系。[……]

五是坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进，法治国家、法治政府、法治社会一体建设。[……]

六是坚持依宪治国、依宪执政。依法治国首先要坚持依宪治国，依法执政首先要坚持依宪执政。[……]

七是坚持全面推进科学立法、严格执法、公正司法、全民守法。[……]

八是坚持处理好全面依法治国的辩证关系。[……]

九是坚持建设德才兼备的高素质法治工作队伍。[……]

十是坚持抓住领导干部这个“关键少数”。[……]*

背景知识相关关键词：

- administração integral do país conforme a lei 全面依法治国
- liderança do Partido sobre a administração do país conforme a lei 党对依法治国的领导
- defender a posição do povo como dono do país 坚持人民主体地位
- sistema de Estado de Direito socialista com características chinesas 中国特色社会主义法制体系

课前预习（QUESTÕES A REFLETIR ANTES E DURANTE A LEITURA DO TEXTO）

* 节选自习近平总书记在中央全面依法治国委员会第一次会议上的讲话（2018年8月24日）。

- **教学建议：**请多名学生在课堂简单汇报，相互补充，教师请学生进行归纳或由教师引导学生思考法律与道德的辩证关系。
- **参考答案：**提供第一题参考答案；第二题为讨论题，可向学生提供关键思路供讨论使用。

1. Leia os seguintes parágrafos e preencha os espaços em branco com os conceitos adequados.

- 1) b. O sistema de legalidade socialista
- 2) c. A administração das Forças Armadas conforme a lei e disciplina rigorosa
- 3) a. O caminho da legalidade socialista com características chinesas

译文：

1) 中国特色社会主义法治体系由五个子系统构成：一是完备的法律规范体系，坚持以科学立法、民主立法、道德立法为衡量标准；二是高效的法治实施体系，以完善立法程序、完善司法制度、完善执政方式等为基本内容；三是严密的法治监督体系，包括全国人大的制约监督、行政机关的制约监督、司法机关的制约监督、社会舆论的制约监督、公民的制约监督等各类监督；四是有力的法治保障体系，以树立和维护司法权威、实施和促进司法公开、适应和满足法治需求等为主要保障；五是完善的党内法规体系。

2) 依法治军、从严治军的本质要求是法规至上，它要求人民解放军强化法治信仰和法治思维，构建完善中国特色军事法治体系，形成系统完备、严密高效的军事法规制度体系、军事法治实施体系、军事法治监督体系、军事法治保障体系。

3) 中国特色社会主义法治道路，就是在中国共产党领导下，紧紧围绕坚持和完善中国特色社会主义制度，深入贯彻中国特色社会主义法治理论，建设中国特色社会主义法治体系，坚持人民主体地位，坚持法律面前人人平等，坚持依法治国和以德治国相结合，坚持从中国实际出发，建设科学立法、严格执法、公正司法、全民守法的社会主义法治国家。

2. Leia o texto que se segue e discuta em grupo as seguintes perguntas.

供教学参考的关键思路：

- 1) 道德与法律是相互联系的。它们都属于上层建筑，都是为一定的经济基础服务的，是两种重要的社会调控手段。两者是相辅相成、相互促益、相互推动的。法律是传播道德的有效手段。道德是法律的评价标准和推动力量，是法

律的有益补充。道德和法律在某些情况下会相互转化。两者具有辩证统一的关系，相互依存又相互制约，不可分割。

2) 结合课文内容，围绕关键词“坚持依法治国和以德治国相结合”回答。

课文 (TEXT0)

中文原文：

坚持依法治国和以德治国相结合*

法律是准绳，任何时候都必须遵循；道德是基石，任何时候都不可忽视。在新的历史条件下，我们要把依法治国基本方略、依法执政基本方式落实好，把法治中国建设好，必须坚持依法治国和以德治国相结合，使法治和德治在国家治理中相互补充、相互促进、相得益彰，推进国家治理体系和治理能力现代化。

法律是成文的道德，道德是内心的法律。法律和道德都具有规范社会行为、调节社会关系、维护社会秩序的作用，在国家治理中都有其地位和功能。法安天下，德润人心。法律有效实施有赖于道德支持，道德践行也离不开法律约束。法治和德治不可分离、不可偏废，国家治理需要法律和道德协同发力。

改革开放以来，我们深刻总结我国社会主义法治建设的成功经验和深刻教训，把依法治国确定为党领导人民治理国家的基本方略，把依法执政确定为党治国理政的基本方式，走出了一条中国特色社会主义法治道路。这条道路的一个鲜明特点，就是坚持依法治国和以德治国相结合，强调法治和德治两手抓、两手都要硬。这既是历史经验的总结，也是对治国理政规律的深刻把握。

要强化道德对法治的支撑作用。坚持依法治国和以德治国相结合，就要重视发挥道德的教化作用，提高全社会文明程度，为全面依法治国创造良好人文环境。要在道德体系中体现法治要求，发挥道德对法治的滋养作用，努力使道德体系同社会主义法律规范相衔接、相协调、相促进。要在道德教育中突出法治内涵，注重培育人们的法律信仰、法治观念、规则意识，引导人们自觉履行法定义务、社会责任、家庭责任，营造全社会都讲法治、守法治的文化环境。

要把道德要求贯彻到法治建设中。以法治承载道德理念，道德才有可靠制度支撑。法律法规要树立鲜明道德导向，弘扬美德义行，立法、执法、司法都要体现社会主义道德要求，都要把社会主义核心价值观贯穿其中，使社会主义法治成为良法善治。要把实践中广泛认同、较为成熟、操作性强的道德要求及时上升为法律规范，引导全社会崇德向善。要坚持严格执法，弘扬真善美、打击假恶丑。要坚持公正司法，发挥司法断案惩恶扬善功能。

要运用法治手段解决道德领域突出问题。法律是底线的道德，也是道德的保障。要加强相关立法工作，明确对失德行为的惩戒措施。要依法加强对群众反映强烈的失德行为的整治。对突出的诚信缺失问题，既要抓紧建立覆盖全社会的征

* 节选自习近平总书记在主持中共十八届中央政治局第三十七次集体学习时的讲话（2016年12月9日）。

信系统，又要完善守法诚信褒奖机制和违法失信惩戒机制，使人不敢失信、不能失信。对见利忘义、制假售假的违法行为，要加大执法力度，让败德违法者受到惩治、付出代价。

要提高全民法治意识和道德自觉。法律要发挥作用，首先全社会要信仰法律；道德要得到遵守，必须提高全体人民道德素质。要加强法治宣传教育，引导全社会树立法治意识，使人们发自内心信仰和崇敬宪法法律；同时要加强道德建设，弘扬中华民族传统美德，提升全社会思想道德素质。要坚持把全民普法和全民守法作为依法治国的基础性工作，使全体人民成为社会主义法治的忠实崇尚者、自觉遵守者、坚定捍卫者。要深入实施公民道德建设工程，深化群众性精神文明创建活动，引导广大人民群众自觉践行社会主义核心价值观，树立良好道德风尚，争做社会主义道德的示范者、良好风尚的维护者。

要发挥领导干部在依法治国和以德治国中的关键作用。领导干部既应该做全面依法治国的重要组织者、推动者，也应该做道德建设的积极倡导者、示范者。要坚持把领导干部带头学法、模范守法作为全面依法治国的关键，推动领导干部学法经常化、制度化。以德修身、以德立威、以德服众，是干部成长成才的重要因素。领导干部要努力成为全社会的道德楷模，带头践行社会主义核心价值观，讲党性、重品行、作表率，带头注重家庭、家教、家风，保持共产党人的高尚品格和廉洁操守，以实际行动带动全社会崇德向善、尊法守法。

● 教学建议：

1. 学生快速阅读全文，通过完成课文理解第 1 题把握文章逻辑结构。
2. 在了解文章结构的基础上，要求学生仔细阅读全文，把握每一部分的核心内容，并完成课文理解第 2 题。
3. 教师对课文中出现的重点词汇和长、难句进行讲解，并对课文中涉及的核心概念作进一步阐释。

语言点讲解：

1. É importante incluir os valores éticos ao desenvolvimento do Estado de direito para que este proporcione um apoio institucional aos conceitos éticos.

译文：要把道德要求贯彻到法治建设中。以法治承载道德理念，道德才有可靠制度支撑。

1) para que: com o objetivo de que, a fim de que 为了，旨在

这一连词通常在复合句中起到引出目的状语从句的作用，使用时需注意从句动词必须使用虚拟式。在此句中，从句动词 proporcionar 使用了虚拟式现在时变位形式 proporcione。

课文中多处使用这一连词，其他例句有：Para construir um Estado de direito, devemos integrar a administração do país conforme a lei com a administração do país fundamentada na virtude, para que elas se complementem, se promovam e intensifiquem uma à outra na promoção da modernização do sistema e da capacidade de administrar o país.等。

2) proporcionar: oferecer, dar 提供, 供给

动词 proporcionar 是及物动词, 后面直接跟名词, 用 proporcionar algo a alguém 表示向某人提供某物。

2. Em relação à questão proeminente de falta da honestidade, devemos, por um lado, acelerar a criação de um sistema de registro de honestidade que cubra toda a sociedade e, por outro, aperfeiçoar os mecanismos de incentivo ao respeito da lei e à honestidade e os mecanismos de punição aos atos ilegais e desonestos.

译文: 对突出的诚信缺失问题, 既要抓紧建立覆盖全社会的征信系统, 又要完善守法诚信褒奖机制和违法失信惩戒机制, 使人不敢失信、不能失信。

1) em relação a: no que se refere a, com respeito a 关于

这一前置词短语通常用来引介相关事物或情况, 使用时需注意前置词 a 与修饰后面所跟名词的定冠词或代词的缩合。如: atitude em relação à vida 生活态度。

2) por um lado... por outro (lado)... 一方面……另一方面……

名词 lado 意为方面、侧面、角度。

这一连词通常用来表示两种不同的事物或一个事物的两个不同方面。

3) um sistema de registo de honestidade que cubra toda a sociedade 覆盖全社会的征信系统

当先行词是一个不确指的概念, 定语从句中需要使用虚拟式。在此句中, um sistema de registo de honestidade 不是明确指出某一个实际存在的征信系统, 而是泛指一个希望建成的征信系统, 因此从句动词 cobrir 使用了虚拟式现在时的变位形式 cubra。

知识点讲解:

1. 坚持全面依法治国 《中国关键词十九大篇(汉葡对照)》第 48-51 页

2014 年 10 月召开的中共十八届四中全会作出了“全面推进依法治国”的部署。全面依法治国是中国特色社会主义的本质要求和重要保障。当前, 中国面对的改革发展稳定任务之重前所未有, 矛盾风险挑战之多前所未有, 比以往任何时候都更加需要运用法治思维和法治方式开展工作、解决问题, 更好发挥法治的引领和规范作用。全面依法治国的总目标是: 建设中国特色社会主义法治体系, 建设社会主义法治国家。为实现这一目标, 需要形成完备的法律规范体系、高效的法治实施体系、严密的法治监督体系、有力的法治保障体系, 以及完善的党内法规体系。在全面推进依法治国进程中, 要坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进, 坚持法治国家、法治政府、法治社会一体建设, 实现科学立法、严格执法、公正司法、全民守法。全面依法治国, 必须紧紧围绕保障和促进社会公平正义来进行, 努力让人民群众在每一个司法案件中都能感受到公平正义。全面依法治国是一个系统工程, 是国家治理领域一场广泛而深刻的革命。必须把党的领导贯彻落实到依法治国全过程和各方面, 坚定不移走中国特色社会主义法治道路。

Persistir na administração integral do país conforme a lei

Na 4ª sessão plenária do 18º Comitê Central do Partido Comunista da China, realizada em outubro de 2014, foi promulgada a nova disposição “administração integral do país conforme a lei”.

A “administração integral do país conforme a lei” é a importante garantia e requisito inerente para a persistência e o desenvolvimento do socialismo com características chinesas. Nos dias de hoje, a China enfrenta tarefas mais pesadas que nunca nas áreas de reforma, desenvolvimento e estabilidade, e também enfrenta contradições, riscos e desafios sem precedentes. É preciso desenvolver os trabalhos e resolver os problemas pensando e agindo sempre conforme a lei, para que a legalidade desempenhe melhor o seu papel orientador e regulador.

A “administração integral do país conforme a lei” tem como objetivo geral a construção do sistema institucional de legalidade com características chinesas e do Estado de direito socialista. Para tal, é necessário formar os sistemas de regulamentação jurídica, aplicação eficiente do direito, supervisão rigorosa da aplicação das leis, garantia estrita da legalidade e aperfeiçoamento do sistema regulamentador dentro do Partido. No supracitado processo de promoção, é preciso persistir na promoção conjunta da administração do Estado, da governança e do exercício dos poderes públicos conforme a lei e persistir na construção integral da sociedade, do governo e do Estado de direito, com a realização da legislação científica, aplicação rigorosa da lei, imparcialidade no judiciário e respeito à lei por todos. Deve-se realizar a administração integral do país conforme a lei centrando-se na proteção e promoção da equidade e justiça social para que o povo sinta a imparcialidade e a justiça no julgamento de cada caso.

A “administração integral do país conforme a lei” constitui um projeto sistemático e uma revolução ampla e profunda na área da governança do Estado. É preciso aplicar o princípio de liderança do Partido em todo o processo e em todos os aspectos da administração do país conforme a lei e seguir inabalavelmente o caminho do Estado de direito socialista com características chinesas.

2. 国家治理体系和治理能力现代化 《中国关键词治国理政篇（汉葡对照）》第128-131页

2013年11月召开的中共十八届三中全会提出，全面深化改革的总目标是完善和发展中国特色社会主义制度，推进国家治理体系和治理能力现代化。国家治理体系和治理能力是一个国家制度和制度执行能力的集中体现。对中国而言，国家治理体系是中国共产党领导下管理国家的制度体系，包括经济、政治、文化、社会、生态文明和党的建设等各领域体制机制、法律法规安排，也就是一整套紧密相连、相互协调的国家制度；国家治理能力则是运用国家制度管理社会各方面事务的能力，包括改革发展稳定、内政外交国防、治党治国治军等各个方面。国家治理体系和治理能力是一个有机整体，相辅相成。有了好的国家治理体系才能提高治理能力，提高国家治理能力才能充分发挥国家治理体系的效能。推进国家治理体系和治理能力现代化，就是要适应时代变化，既改革不适应实践发展要求的体制机制、法律法规，又不断构建新的体制机制、法律法规，使各方面制度更加科学、更加完善，实现党、国家、社会各项事务治理制度化、规范化、程序化；就是要注重治理能力建设，增强按制度办事、依法办事意识，善于运用制度和法

律治理国家，把各方面制度优势转化为管理国家的效能，提高科学执政、民主执政、依法执政水平。推进国家治理体系和治理能力现代化，是完善和发展中国特色社会主义制度的必然要求，是实现社会主义现代化的应有之义。

Modernização do sistema e da capacidade de governança do Estado

Como foi apresentado na 3ª sessão plenária do 18º Comitê Central do PCCh, realizada em novembro de 2013, o objetivo geral do aprofundamento integral da reforma e abertura reside em aprimorar e desenvolver o sistema socialista com características chinesas e promover a modernização do sistema e a capacidade de governança do Estado. O sistema e a capacidade de governança do Estado representam fundamentalmente a capacidade do sistema e a capacidade executiva do sistema de um país. Na China, o sistema de governança do Estado é um sistema institucional dentro do qual o país é governado sob a direção do PCCh com regimes, mecanismos e sistemas jurídicos instaurados nos aspectos econômico, político, cultural, social e ecológico, bem como no aspecto da construção do Partido, sendo um sistema estatal estreitamente ligado e coordenado. A capacidade de governança do Estado é a capacidade para tratar os assuntos sociais com o sistema estatal, incluindo a reforma, o desenvolvimento e a estabilidade, os assuntos internos, a diplomacia e a defesa nacional, bem como os assuntos referentes à administração do Partido, do Estado e do Exército. O sistema e a capacidade de governança do Estado se complementam. Um bom sistema elevará a capacidade e esta ajudará a desenvolver plenamente a eficácia do sistema. Promover a modernização do sistema e da capacidade de governança do Estado exige que nos adaptemos às mudanças dos tempos, reformemos os sistemas, mecanismos, leis e regulamentos não correspondentes às demandas do desenvolvimento e criemos outros novos para nossos sistemas serem mais científicos e completos em todos os aspectos, e que a governança do Partido, do Estado e dos assuntos sociais seja mais institucionalizada, padronizada e regularizada. É preciso dar mais atenção à melhora da capacidade de governança, reforçar a consciência de agir em conformidade com as instituições e leis e saber usar o sistema e as leis na administração do Estado, transformando as vantagens institucionais na eficiência da governança do Estado e elevando o nível da governança científica, democrática e em conformidade com a lei. A promoção da modernização do sistema e da capacidade de governança do Estado é um requisito para se aperfeiçoar e desenvolver o socialismo com características chinesas e também uma regra inerente para a concretização da modernização socialista.

练习（EXERCÍCIOS）

- 课文理解（Compreensão do texto）：提供参考答案。
- 语法练习（Competência gramatical）：提供参考答案和中文原文。
- 翻译练习（Tradução）：提供参考答案。

- 思辨题（Pensamento crítico）：提供答题思路。

I. Compreensão do texto

1. O seguinte esboço apresenta uma visão geral do texto. Preencha os espaços em branco para completar o esboço.

<p>Para construir um Estado de direito, devemos integrar a administração do país conforme a lei com a administração do país fundamentada na virtude.</p>	
<p>Relação entre a lei e a virtude</p>	<p>Ponto em comum: Ambas regulamentam a conduta e as relações sociais e salvaguardam a ordem social,</p> <p>Diferentes papéis na administração do país:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A lei <u>assegura a estabilidade social</u> e a virtude <u>nutre a mente</u>. • A aplicação eficaz da lei depende da <u>boa prática da virtude</u>, enquanto <u>esta</u> funciona dentro <u>dos limites daquela</u>. • A administração com base na lei e a administração fundamentada na virtude são <u>inseparáveis</u> e têm a mesma <u>importância</u> para a administração de um país.
<p>Para implementar integralmente a administração do país fundamentada na lei e na virtude</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Devemos <u>reforçar o papel do apoio ético aos esforços pela administração do país conforme a lei</u>. • É importante <u>incluir os valores éticos ao desenvolvimento do Estado de direito para que este proporcione um apoio institucional aos conceitos éticos</u>. • Os meios legais devem <u>ser utilizados na solução de problemas éticos sérios</u>. • É importante <u>melhorar a consciência da população sobre a legalidade e a sua consciência ética</u>.

	<ul style="list-style-type: none"> Os quadros dirigentes <u>desempenham um papel-chave na administração do país baseada na lei e administração do país fundamentada na virtude e devem ser importantes organizadores e promotores da administração integral do país conforme a lei e também defensores ativos e modelos de ética pública.</u>
--	--

2. Responda às perguntas de acordo com o texto:

- 1) Para construir um Estado de direito, devemos integrar a administração do país conforme a lei com a administração do país fundamentada na virtude, para que elas se complementem, se promovam e intensifiquem uma à outra na promoção da modernização do sistema e da capacidade de administrar o país
- 2) Ambas regulamentam a conduta e as relações sociais e salvaguardam a ordem social, possuindo diferentes papéis na administração do país. A lei assegura a estabilidade social e a virtude nutre a mente. A aplicação eficaz da lei depende da boa prática da virtude, enquanto esta funciona dentro dos limites daquela. A administração com base na lei e a administração fundamentada na virtude são inseparáveis e têm a mesma importância para a administração de um país.
- 3) A China tem adotado a administração do país conforme a lei como a estratégia básica do PCCh para liderar o povo na administração do país.
- 4) A característica principal do caminho do Estado de direito socialista com características chinesas é a implementação integrada da administração do país fundamentada na lei e da administração do país baseada na virtude e pelo igual esforço na aplicação de ambas.
- 5) A administração fundamentada na lei deve se refletir no nosso sistema ético, de modo que a ética desempenhe o papel de apoio ao desenvolvimento da legalidade

e que o sistema ético e as normas legais socialistas se conectem, se coordenem e se promovam mutuamente um ao outro. Devemos enfatizar o conteúdo da legalidade na educação ética, fomentar a confiança da população na lei, desenvolver o seu conceito de legalidade e regras e orientá-la a cumprir conscientemente seus deveres legais e responsabilidades sociais e familiares, desenvolvendo assim em toda a sociedade uma cultura de respeito e obediência às leis.

- 6) É importante melhorar a consciência da população sobre a legalidade e a sua consciência ética. A lei só funciona efetivamente se o público acreditar nela e só elevando a qualidade cívica de toda a sociedade, a ética é respeitada.
- 7) É importante incluir os valores éticos ao desenvolvimento do Estado de direito para que este proporcione um apoio institucional aos conceitos éticos. As leis e os regulamentos devem estabelecer orientações éticas claras e valorizar as virtudes e o espírito de justiça.
- 8) São as condutas imorais, as condutas desonestas, os atos ilegais como os de buscar interesses ilícitos, abandonar os princípios morais e produzir ou vender produtos falsificados
- 9) Devemos redobrar os esforços para a publicidade e educação sobre a administração conforme a lei, orientar o público a estabelecer a consciência sobre a legalidade e confiar na Constituição e nas leis e respeitá-las. Devemos melhorar a ética pública, exaltar as virtudes tradicionais da nação chinesa e elevar a qualidade ideológica e moral de todos os membros da sociedade. Devemos continuar promovendo os programas de ética pública e as atividades de fomento do progresso cultural e ético, orientando o povo a pôr em prática os valores-chave do socialismo, de modo a criar uma atmosfera social virtuosa, no qual todos procurem ser exemplos de ética socialista e defensores da virtude.
- 10) Os quadros dirigentes desempenham um papel-chave na administração do país baseada na lei e administração do país fundamentada na virtude e devem ser importantes organizadores e promotores da administração integral do país conforme a lei e também defensores ativos e modelos de ética pública.

II. Competência gramatical

Escolha um verbo ou uma expressão adequada do quadro seguinte para preencher os espaços em branco na forma correta. Alguns podem ser repetidos:

1) O futuro do mundo está nas mãos dos povos de todos os países e o futuro da humanidade depende do que eles escolherem.

译文：世界命运握在各国人民手中，人类前途系于各国人民的抉择。

2) Devemos introduzir a educação sobre a convicção no nosso sistema a todo o processo da educação cívica e ajudar os jovens a estabelecer essa convicção.

译文：要把制度自信教育贯穿国民教育全过程，把制度自信的种子播撒进青少年心灵。

3) A modernização que buscamos é aquela que se caracteriza pela convivência harmoniosa entre a Humanidade e a Natureza.

译文：我们要建设的现代化是人与自然和谐共生的现代化。

4) A iniciativa “Cinturão e Rota” tem enriquecido o conceito de cooperação econômica internacional e a conotação do multilateralismo, proporcionando uma via importante em prol do crescimento da economia mundial e do desenvolvimento comum.

译文：“一带一路”倡议丰富了国际经济合作理念和多边主义内涵，为促进世界经济增长、实现共同发展提供了重要途径

5) Vamos adotar políticas de liberalização e facilitação do comércio e investimento de alto padrão, implementar plenamente o sistema de gestão baseado no tratamento nacional na fase de pré-estabelecimento mais a lista negativa em relação ao acesso ao mercado, relaxar em larga medida o controle sobre o acesso ao mercado, ampliar ainda mais a abertura do setor de serviços e proteger os direitos e interesses legítimos dos investidores estrangeiros.

译文：实行高水平的贸易和投资自由化便利化政策，全面实行准入前国民待遇加负面清单管理制度，大幅度放宽市场准入，扩大服务业对外开放，保护外商投资合法权益。

6) Persistindo em exercer a governança conforme a lei, aperfeiçoamos as regras e regulamentos no seio do Partido, promovemos a reforma no sistema nacional de supervisão, punimos em termos da lei os que cometeram o crime de corrupção, obtendo notáveis êxitos na administração integral e rigorosa do Partido.

译文：我们坚持依法执政，加强党内法规制度建设，推进国家监察体制改革，依法惩治腐败犯罪，全面从严治党成效卓著。

7) É preciso expandir os canais das rendas para que os populares tenham rendas provenientes do seu trabalho e dos bens.

译文：拓宽居民劳动收入和财产性收入渠道。

- 8) Tendo em vista a realização das metas dos “dois centenários” e focalizando o avanço coordenado e integrado do planejamento global “cinco em um” é as “quatro disposições estratégicas integrais”, levamos adiante, desta vez, a reforma das instituições do Partido e do Estado, dispomos arranjos institucionais a partir de uma visão prospectiva e estratégica, procuramos criar uma estrutura básica de configuração das instituições do Partido e do Estado e de sistema de suas funções, alcançando a otimização, a coordenação e a alta eficiência das funções dessas instituições.

译文：这次深化党和国家机构改革，立足实现“两个一百年”奋斗目标，着眼统筹推进“五位一体”总体布局和协调推进“四个全面”战略布局，作出具有前瞻性、战略性的制度安排，力争把党和国家机构设置和职能配置基本框架建立起来，努力实现党和国家机构职能优化协同高效。

- 9) A conscientização pública sobre a lei e o respeito à lei é sempre nosso trabalho básico nos esforços pela administração do país conforme a lei.

译文：我们坚持把全民普法和守法作为依法治国的基础性工作。

- 10) Elaboraremos uma lei de supervisão, revisaremos e melhoraremos outras leis concernentes, de modo a formar um quadro de supervisão sobre o exercício do poder, que abrange a inspeção disciplinar, o envio de equipes residentes e a supervisão, transformando as vantagens institucionais na governança eficaz.

译文：要结合制定监察法，修改完善相关法律，形成巡视、派驻、监察 3 个全覆盖的权力监督格局，把制度优势转化为治理效能。

III. Tradução

1. Traduza as expressões seguintes para chinês:

- 1) 法律是准绳，任何时候都必须遵循；道德是基石，任何时候都不可忽视。
- 2) 法律是成文的道德，道德是内心的法律。
- 3) 法安天下，德润人心。
- 4) 法律是底线的道德，也是道德的保障。
- 5) 法律要发挥作用，首先全社会要信仰法律；道德要得到遵守，必须提高全体人民道德素质。

2. Traduza as expressões seguintes para português:

- 1) fortalecer a legislação em áreas-chave
- 2) determinar o Dia da Constituição nacional
- 3) promover a construção do governo regido pela lei
- 4) a conscientização pública sobre a lei e o respeito à lei
- 5) formular uma série de novos conceitos, novas ideias e novas estratégias sobre a administração integral do país conforme a lei

IV. Pensamento crítico

答题思路：

习近平总书记强调：“我们要重视家庭文明建设，努力使千千万万个家庭成为国家发展、民族进步、社会和谐的重要基点。”家庭家教家风建设是社会建设的重要内容，家庭教育是人人关心的国家大事，用法律的准绳来引导家庭教育是全社会的共同期盼。家庭教育促进法的实施全面贯彻落实了习近平总书记关于注重家庭家教家风建设的重要论述，通过立法将传统家事上升为国家大事，对发扬中华民族重视家庭教育的优良传统，引导全社会注重家庭、家教、家风，增进家庭幸福与社会和谐，培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人，有着极其重要的意义。

拓展阅读（LEITURA COMPLEMENTAR）

- **教学建议：**学生在课前自主学习，完成文章阅读与总结。课上请 2-3 名学生用葡语进行口头汇报后，开展学生互评，最后由教师进行总结。在学生互评及教师点评时，可引导学生反思自己是否具有宪法意识。

- **译文：**

在首都各界纪念现行宪法公布施行三十周年大会上的讲话

.....

历史总能给人以深刻启示。回顾我国宪法制度发展历程，我们愈加感到，我国宪法同党和人民进行的艰苦奋斗和创造的辉煌成就紧密相连，同党和人民开辟的前进道路和积累的宝贵经验紧密相连。

我国现行宪法可以追溯到 1949 年具有临时宪法作用的《中国人民政治协商会议共同纲领》和 1954 年一届全国人大一次会议通过的《中华人民共和国宪法》。这些文献都以国家根本法的形式，确认了近代 100 多年来中国人民为反对内外敌人、争取民族独立和人民自由幸福进行的英勇斗争，确认了中国共产党领导中国人民夺取新民主主义革命胜利、中国人民掌握国家权力的历史变革。

1978 年，我们党召开具有重大历史意义的十一届三中全会，开启了改革开放历史新时期，发展社会主义民主、健全社会主义法制成为党和国家坚定不移的基本方针。就是在这次会议上，邓小平同志深刻指出：“为了保障人民民主，必须加强法制。必须使民主制度化、法律化，使这种制度和法律不因领导人的改变而改变，不因领导人的看法和注意力的改变而改变。”根据党的十一届三中全会确立的路线方针政策，总结我国社会主义建设正反两方面经验，深刻吸取十年“文化大革命”的沉痛教训，借鉴世界社会主义成败得失，适应我国改革开放和社会

主义现代化建设、加强社会主义民主法制建设的新要求，我们制定了我国现行宪法。同时，宪法只有不断适应新形势、吸纳新经验、确认新成果，才能具有持久生命力。1988 年、1993 年、1999 年、2004 年，全国人大分别对我国宪法个别条款和部分内容作出必要的、也是十分重要的修正，使我国宪法在保持稳定性和权威性的基础上紧跟时代前进步伐，不断与时俱进。

我国宪法以国家根本法的形式，确立了中国特色社会主义道路、中国特色社会主义理论体系、中国特色社会主义制度的发展成果，反映了我国各族人民的共同意志和根本利益，成为历史新时期党和国家的中心工作、基本原则、重大方针、重要政策在国家法制上的最高体现。

.....

讲好中国故事（CONTAR HISTÓRIAS CHINESAS AO MUNDO）

教学建议：

1. 以小组讨论、协作分工的形式完成写作和演讲两个任务；
2. 建议组织学生在课前预习阶段进行分组分工，完成调研、报告撰写及演讲准备任务；
3. 演讲任务在课堂组织完成。

参考步骤

本单元的任务是小组为单位，调研什么是宪法精神，并撰写 500 字左右的报告，阐述中国青年如何做才能遵循和弘扬宪法精神。此处提供参考步骤。

1. 各小组自行分工，调研什么是宪法精神；
2. 各小组根据调研结果，就“中国青年如何做才能遵循和弘扬宪法精神”展开讨论，并分工完成撰写报告、准备演讲文本和制作演讲 PPT 等任务；
3. 课堂上完成小组演讲任务，每组演讲完后进行学生互评，老师再进行总结点评。

内容拓展

可推荐学生阅读本单元延展阅读材料及以下材料进行演讲准备。

1. “Administração fundamentada na lei e na virtude”, Xi Jinping: A Governança da China (Volume II, pp.159-162)

《坚持依法治国和以德治国相结合》，出自《习近平谈治国理政》（第二卷，第 133-135 页）

2. “Garantias constitucionais para o socialismo chinês na nova era”, Xi Jinping: A Governança da China (Volume III, pp.361-365)

《为新时代坚持和发展中国特色社会主义提供宪法保障》，出自《习近平谈治国理政》（第三卷，第 279-282 页）

中国智慧（SABEDORIA CHINESA）

举直错诸枉，则民服；举枉错诸直，则民不服。 — 《论语》

该语出自《论语》，意思是，推举正直的人，放在邪曲的人之上，民众就会服从你；推举邪曲的人，放在正直的人之上，民众就不会服从你。这句话说明，只有成为正义的守护者，司法才能获得正当性与公信力。原典为：“哀公问曰：‘何为则民服？’孔子对曰：‘举直错诸枉，则民服；举枉错诸直，则民不服。’”